

AARON GRIFFITH

Old Irish

Morphosyntactic Structures, Part 3 – Text Sample



TEXT SAMPLE (TÁIN BÓ FROÍCH LL. 136–145)

Background: Fróech has secretly met with Findabair, who has given him a token of her love.

“ad·águr=sa” *ol* *Ailill* *“élud* *inna=ingine=ucut* *la=Fróech.”*
 PRV·fear.1SG=1SG say PN.NOM.SG eloping.ACC.SG ART.GEN.SG.F=girl.GEN.SG=yonder with=PN.ACC.SG

“Ce=do·berthae *dó* *ni=bu=madae”* *ol* *Medb,*
 if=PRV·give.3SG.PAST.SBJC.PASS to.3SG.M NEG=is.3SG.SBJC=vain.NOM.SG.NT say PN.NOM.SG

“ocus *do·téised* *ar=n·dochum* *con-a=chethrai* *do=chobair* *dúnn*
 and PRV·come.3SG.PAST.SBJC 1pl=NAS-toward with-3SG=cattle.ACC.PL to=help.DAT.SG to.1PL

“I fear”, says Ailill, “that girl’s eloping with Fróech”. “If she were given to him, it would not be in vain”, says Medb, “and he might come to us with his cattle to help us (with the cattle raid)”.

TEXT SAMPLE (TÁIN BÓ FROÍCH LL. 136–145)

Background: Fróech has secretly met with Findabair, who has given him a token of her love.

“ad·águr=sa” *ol* *Ailill* *“élud* *inna=ingine=ucut* *la=Fróech.”*
 PRV·fear.1SG=1SG say PN.NOM.SG eloping.ACC.SG ART.GEN.SG.F=girl.GEN.SG=yonder with=PN.ACC.SG

“Ce=do·berthae *dó* *ni=bu=madae”* *ol* *Medb,*
 if=PRV·give.3SG.PAST.SBJC.PASS to.3SG.M NEG=is.3SG.SBJC=vain.NOM.SG.NT say PN.NOM.SG

“ocus *do·téised* *ar=n·dochum* *con-a=chethrai* *do=chobair* *dúnn*
 and PRV·come.3SG.PAST.SBJC 1pl=NAS-toward with-3SG=cattle.ACC.PL to=help.DAT.SG to.1PL

“I fear”, says Ailill, “that girl’s eloping with Fróech”. “If she were given to him, it would not be in vain”, says Medb, “and he might come to us with his cattle to help us (with the cattle raid)”.’

TEXT SAMPLE (TÁIN BÓ FROÍCH LL. 136–145)

Do·tét Fróech cuccu i-ssa=tech n-immacaldmae.
 PRV·come.3SG PN.NOM.SG to.3PL.ACC in-ART.ACC.SG.NT=house.ACC.SG NAS-counsel.GEN.SG

“In=cocur fil lib?” ol Fróech. “Do-t·allfa=su
 Q.is.3SG=meeting.NOM.SG is.3SG.REL with.2PL say PN.NOM.SG PRV-2SG.OBJ·include-3SG.FUT=2SG

and” ol Ailill. “In·tibéraid dam=sa for=n-ingen?” ol Fróech.
 in.3SG.NT.DAT say PN.NOM.SG Q·give.2PL.FUT to.1SG=1SG 2PL=NAS-girl.ACC.SG say PN.NOM.SG

Imma·n-aiccet int=slúaig.
 RECIPR·NAS-see.3PL ART.NOM.PL.M=host.NOM.PL

‘Fróech comes to them in the house of counsel. “Is it a private meeting which you are having?” says Fróech. “It will include you in it,” says Ailill. “Will you give your daughter to me?” says Fróech. The hosts look at each other.’

TEXT SAMPLE (TÁIN BÓ FROÍCH LL. 136–145)

Do·tét *Fróech* *cuccu* *i-ssa=tech* *n-immacaldmae.*
 PRV·come.3SG PN.NOM.SG to.3PL.ACC in-ART.ACC.SG.NT=house.ACC.SG NAS-counsel.GEN.SG

“In=cocur *fil* *lib?”* *ol* *Fróech.* *“Do-t·allfa=su*
 Q.is.3SG=meeting.NOM.SG is.3SG.REL with.2PL say PN.NOM.SG PRV-2SG.OBJ·include-3SG.FUT=2SG

and” *ol* *Ailill.* *“In·tibéraid* *dam=sa* *for=n-ingin?”* *ol* *Fróech.*
 in.3SG.NT.DAT say PN.NOM.SG Q.give.2PL.FUT to.1SG=1SG 2PL=NAS-girl.ACC.SG say PN.NOM.SG

Imma·n-aiccet *int=slúaig.*
 RECIPR·NAS-see.3PL ART.NOM.PL.M=host.NOM.PL

‘Fróech comes to them in the house of counsel. “Is it a private meeting which you are having?” says Fróech. “It will include you in it,” says Ailill. “Will you give your daughter to me?” says Fróech. The hosts look at each other.’

TEXT SAMPLE (TÁIN BÓ FROÍCH LL. 136–145)

“Do·bérthar” *ol* *Ailill* *“dia·tucae* *tinds crae*
PRV·give.3SG.FUT.PASS say PN.NOM.SG if·give.2SG.PFCT.SBJC brideprice.ACC.SG

amail=as·bérthar”.
as=PRV·say.3SG.FUT.PASS

“ro·t·bia,” *ol* *Fróech.*
PFCT-2SG-IS.FUT.3SG say PN.NOM.SG

“She will be given,” says Ailill, “if you give the brideprice as it will be named.” “You will have it,” says Fróech.

TEXT SAMPLE (TÁIN BÓ FROÍCH LL. 136–145)

“Do·bérthar” *ol* *Ailill* *“dia·tucae* *tinds crae*
PRV·give.3SG.FUT.PASS say PN.NOM.SG if·give.2SG.PFCT.SBJC brideprice.ACC.SG

amail=as·bérthar”.
as=PRV·say.3SG.FUT.PASS

“ro·t·bia,” *ol* *Fróech.*
PFCT-2SG-IS.FUT.3SG say PN.NOM.SG

“She will be given,” says Ailill, “if you give the brideprice as it will be named.” “You will have it,” says Fróech.

Ad·tlochur indithim dúib!